

200. JAHRESTAG BICENTENARIO

Unser unabhängiges
Amerika
Nuestra América
Independiente





Nachbildung des Schiffes „Leander“ von Francisco de Miranda / Réplica del barco „Leander“ de Francisco de Miranda

VORGESCHICHTE

ANTECEDENTES

Im Jahr 2010 begehen die Bolivarische Republik Venezuela und andere Länder Lateinamerikas den 200. Jahrestag des Beginns des Prozesses der Befreiung von der Herrschaft der Spanischen Krone.

En 2010, la República Bolivariana de Venezuela y otros países de América Latina conmemoran el Bicentenario del inicio de los procesos de su Independencia del dominio de la Corona Española.



Francisco de Miranda (1750 - 1816)

Wenn auch die Entwicklung des Befreiungsprozesses in Venezuela ihre Vorgeschichte in früheren Bewegungen seit Mitte 1780 hatte, waren diese Aufstände und Massenerhebungen hauptsächlich von dem Wunsch nach Gerechtigkeit und dem Protest gegen den königlichen Missbrauch geleitet. Erst ab dem letzten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts und Anfang des 19. Jahrhunderts beginnt man von Bewegungen zugunsten der Unabhängigkeit zu sprechen, wie die von José Leonardo Chirinos in Coro (1795), Gual y España in La Guaira (1797) und Francisco Javier Pirela in Maracaibo (1799).

Im Verlaufe dieser Befreiungsbewegungen brachten andere venezolanische Vorkämpfer Pläne für die Unabhängigkeit zur politischen und militärischen Reife. Dies ist der Fall bei Francisco de Miranda y Rodríguez (1750-1816)

Si bien el desarrollo del proyecto emancipador en Venezuela tuvo sus antecedentes en movimientos precursores acontecidos a mediados de 1780, estas insurrecciones y rebeliones de masas estuvieron motivadas principalmente para pedir justicia y protestar contra los abusos reales. Es a partir de la última década del siglo XVIII y la primera del siglo XIX cuando se comienza a hablar de movimientos a favor de la Independencia, como los emprendidos por José Leonardo Chirinos en Coro (1795), Gual y España en La Guaira (1797) y Francisco Javier Pirela en Maracaibo (1799).

A lo largo del acontecer de esos movimientos libertarios, otros próceres venezolanos maduraban política- y militarmente planes independentistas. Es el caso del caraqueño don Francisco de Miranda y Rodríguez (1750-1816), quien luchando por la libertad de Estados Unidos traza en 1784 el plan emancipador que él mismo reseña en una carta escrita en París en 1792, y que influyó masivamente en el proceso independentista venezolano. El Generalísimo Francisco de Miranda lleva a cabo su primera Expedición libertadora de Venezuela en 1806, procedente de Haití, que fue el primer país de Latinoamérica en independizarse en 1804. Intentó desembarcar en Ocumare de la Costa, pero varios buques españoles se lo impidieron, refugiándose en Trinidad. Meses después, probó un nuevo desembarco y llegó al puerto de La Vela de Coro, el 03 de agosto de 1806, donde la bandera tricolor nacional fue izada por primera vez en suelo venezolano.

aus Caracas, der im Kampf für die Freiheit der Vereinigten Staaten 1784 den Befreiungsplan entwirft, von dem er persönlich in einem 1792 in Paris geschriebenen Brief berichtet, und der den venezolanischen Unabhängigkeitsprozess stark beeinflusste. Der Oberbefehlshaber Francisco de Miranda führt den ersten Befreiungskriegszug Venezuelas 1806 von Haiti aus durch, welches das erste Land Lateinamerikas war, das unabhängig wurde (1804). Er versuchte, in Ocumare de la Costa anzulegen, verschiedene spanische Schiffe hinderten ihn jedoch daran, und er flüchtete nach Trinidad. Monate später versuchte er erneut anzulegen und traf am 3. August 1806 im Hafen von La Vela de Coro ein, wo zum ersten Mal die nationale Trikolore auf venezolanischem Boden gehisst wurde.

Obwohl es ihm bei dieser Gelegenheit möglich war, an Land zu gehen, flohen die Bewohner, weswegen Miranda von seinen Plänen Abstand nehmen musste. Er hatte jedoch an Bord des Schiffes „Leander“ eine Druckmaschine, mit der er Proklamationen veröffentlichte mit dem Aufruf an die Venezolaner, für ihre Freiheit und Unabhängigkeit zu kämpfen. Schließlich begab sich Miranda nach England, von wo aus er weiter die Unabhängigkeit Venezuelas und Lateinamerikas vorantrieb.

Chronologisch gesehen, beginnen die Agitationen gegen die Spanische Krone 1810 in Caracas am 19. April 1810, gefolgt von Buenos Aires (25. Mai), Santa Fé de Bogotá, Kolumbien (20. Juli), Dolores Guanajuato, Mexiko, und Santiago de Chile jeweils am 16. und 18. September 1810.

Pese a que en esta ocasión logró poner pie en tierra, la población huyó, por lo que Miranda tuvo que desistir de sus planes. Sin embargo, a bordo del buque “Leander” traía una imprenta con la cual publicó proclamas que incitaban a los venezolanos a combatir por su libertad e independencia. Al final Miranda se trasladó a Inglaterra, desde donde prosiguió promoviendo la independencia de Venezuela y de América Latina.

Cronológicamente, las agitaciones contra la Corona Española de 1810 comienzan en Caracas el 19 de abril de 1810, seguida de inmediato por Buenos Aires (el 25 de mayo), Santa Fe de Bogotá, Colombia (el 20 de julio), Dolores Guanajuato, México y Santiago de Chile el 16 y 18 de septiembre de 1810, respectivamente.

DIE UNABHÄNGIGKEIT VENEZUELAS

LA INDEPENDENCIA DE VENEZUELA

Das Ereignis, das die Konspiration für die Unabhängigkeit Venezuelas einleitete, war die Revolution vom 19. April 1810. Es war eine Volksbewegung, die am Gründonnerstag, dem 19. April 1810, in Caracas stattfand.

El acontecimiento que inicia la conspiración por la independencia de Venezuela ha sido La Revolución del 19 de abril de 1810. Fue un movimiento popular ocurrido en la ciudad de Caracas el Jueves Santo del 19 de abril de 1810.

Die Bewegung hatte ihren Ursprung in der Zurückweisung des neuen Gouverneurs Vicente Emparan durch die Einwohner von Caracas, der von dem Bruder Napoelon Bonapartes, José dem I. von Spanien, ernannt worden war, welcher aufgrund der Absetzung des spanischen Königs Fernando VII nach der Invasion Napoleons in Spanien amtierender König war.

Am Gründonnerstag, dem 19. April 1810, rief der Stadtrat von Caracas unzeitig in den frühen Morgenstunden eine Sonderversammlung ein, um über die politische Situation in Spanien zu diskutieren und die Aktionen, die diesbezüglich zu unternehmen waren. Der Generalhauptmann Vicente Emparan wurde zu dieser Versammlung geladen, der er beiwohnte, deren Bedeutung er jedoch unterschätzte. Vor Ende der Versammlung wies Emparan darauf hin,

El movimiento se originó por el rechazo de los caraqueños al nuevo gobernador Vicente Emparan, quien había sido nombrado por el hermano de Napoleón Bonaparte, José I de España, que se desempeñaba como rey de turno debido al derrocamiento del rey español, Fernando VII, tras la invasión napoleónica en España.

El jueves Santo del 19 de abril de 1810, el Cabildo de Caracas convocó intempestivamente un Cabildo Extraordinario a primera hora de la mañana, a fin de discutir la situación política de España y las acciones que debían tomarse al respecto. El Capitán General Vicente Emparan fue convocado a la reunión, a la cual asistió subestimando su importancia. Antes de concluir la sesión, Emparan advirtió que las ceremonias religiosas estaban por comenzar, se

**Sonderversammlung
vom 19. April 1810
Cabildo extraordinario
del 19 de abril de 1810**







Treffen von Bolívar und Sucre in den Anden / Entrevista de Bolívar y Sucre en el desaguadero de Los Andes

dass die religiösen Zeremonien bevorstünden, worauf er sich erhob und zur Kirche schritt. Bevor er jedoch in der christlichen Kirche eintraf, nahm ihn der junge Aktivist Francisco Salías am Arm und zwang ihn, zur Versammlung zurückzukehren. Bei seiner Rückkehr lehnten ihn die Mitglieder der Versammlung als Generalhauptmann von Venezuela ab. Vicente Emparan war mit dieser Maßnahme nicht einverstanden und als er vom Balkon des Rathauses aus das Volk, das sich auf dem Hauptplatz Plaza Mayor (heute Plaza Bolívar) versammelt hatte, fragte, ob es wollte, dass er weiterhin sein Amt ausübe, antwortete die vereinte Menge mit Nein. Diese Entscheidung beschloss das Ende seiner

levantó y se encaminó a la iglesia. Pero antes de llegar al templo cristiano, el joven activista Francisco Salías lo tomó por el brazo y lo obligó a dar vuelta hacia el Cabildo. Al regresar, los miembros del Cabildo lo desconocen como Capitán General de Venezuela. Vicente Emparan no estuvo de acuerdo con la medida, y cuando desde el balcón del ayuntamiento le preguntó al pueblo que se había reunido en la plaza mayor (hoy Plaza Bolívar) si quería que el siguiera mandando, la multitud aglutinada contestó que no. Una decisión que determinó el fin de su gobierno y abriría el camino hacia el nacimiento de Venezuela como nación independiente.

Regierung und öffnete den Weg zur Entstehung Venezuelas als unabhängiger Nation.

Am selben Tag, der als Tag der Proklamation der Unabhängigkeit Venezuelas gefeiert wird, wurde die Urkunde vom 19. April 1810 verfasst und unterzeichnet. Damit wurde eine vom Regentschaftsrat von Cadix unabhängige Regierungsjunta geschaffen, welche folgende Initiativen ergriff: Schaffung ähnlicher Juntas in den Provinzen von Cumaná, Margarita, Barinas, Barcelona, Trujillo und Mérida, Verbot des Sklavenhandels und Entsendung diplomatischer Delegationen in die Länder, die die Erhebung unterstützen könnten, zu denen England, die Vereinigten Staaten und Neugranada (heute Kolumbien) gehörten. Mit dieser Maßnahme reiste Simón Bolívar (1783-1830), der sich aktiv an der Revolution vom 19. April beteiligte, in diplomatischer Mission und mit dem Rang eines Oberst nach London, wo es ihm gelang, die Sympathien der britischen Regierung für die venezolanische Revolution zu gewinnen. In der englischen Hauptstadt traf er sich mit Francisco de Miranda, den er zur Rückkehr nach Venezuela einlud.

Die Regierungsjunta beschloss zugleich, die Akademie der Mathematik sowie die Revolutionäre Vereinigung mit dem Namen „Die Patriotische Gesellschaft“ (Sociedad Patriótica) ins Leben zu rufen. Diese als Gesellschaft für Landwirtschaft und Wirtschaft gegründete Gesellschaft wurde alsbald zum Hauptförderer des Bruchs mit Spanien. In ihren Sitzungen wurde

Ese mismo día, que se celebra como el día de la Proclamación de la Independencia de Venezuela, fue redactada y firmada el Acta del 19 de abril de 1810. Con ésta se establece una Junta de Gobierno independiente del Consejo de Regencia de Cádiz que toma las siguientes iniciativas: establecer juntas similares en las provincias de Cumaná, Margarita, Barinas, Barcelona, Trujillo y Mérida; prohibir el comercio de esclavos y enviar delegaciones diplomáticas a los países que podían apoyar la insurrección, entre los que figuraban Inglaterra, Estados Unidos y Nueva Granada (hoy Colombia). Con esta medida, Simón Bolívar (1783-1830), quien participó activamente en la Revolución del 19 de Abril, fue a Londres en misión diplomática con el grado de coronel, donde consiguió inclinar las simpatías del gobierno británico hacia la revolución venezolana. En esa misma capital inglesa se entrevistó con Francisco de Miranda a quien invitó a regresar a Venezuela.

La Junta de Gobierno decide asimismo crear la Academia de Matemáticas, así como La asociación revolucionaria llamada “La Sociedad Patriótica”. Ésta, que se fundó como la Sociedad de Agricultura y Economía- no tardó mucho tiempo para que se transformara en la principal promotora del rompimiento con España. En sus sesiones se discutía sobre economía, política, asuntos civiles, religiosos y militares. Llegó a contar con más de 600 miembros solamente en Caracas y con filiales en Barcelona, Barinas, Valencia y Puerto Cabello. El periódico



Übergabe der siegenden Flagge von Numancia / Entrega de la Bandera Victoriosa de Numancia

über Wirtschaft, Politik sowie zivile religiöse und militärische Angelegenheiten diskutiert. Sie erreichte eine Mitgliederzahl von über 600 Mitgliedern allein in Caracas, mit Filialen in Barcelona, Barinas, Valencia und Puerto Cabello. Ab Juni 1811 war die Zeitschrift „El Patriota Revolucionario“ ihr Verbreitungsorgan.

Die Aufnahme des Oberbefehlshabers Francisco de Miranda und des jungen Simón Bolívar gab der Gesellschaft einen revolutionären Charakter und machte sie am 1. Jahrestag der Ereignisse vom 19. April 1810 zur wichtigsten für die Unabhängigkeit eintretende Stimme.

“El Patriota Revolucionario” fue desde junio de 1811, su órgano divulgativo.

La incorporación del Generalísimo Francisco de Miranda y del joven Simón Bolívar, fortaleció a la Sociedad Patriótica, convirtiéndola para el primer aniversario de los sucesos del 19 de abril de 1810, la voz principal que abogaba por la independencia. Las críticas del régimen colonial, la difusión de las ideas separatistas y la presión ante el Congreso para que declarara la independencia fueron las acciones más importantes de la Sociedad Patriótica. El 3 de julio de 1811, Simón Bolívar pronun-



Schlacht von Carabobo: 24. Juni 1821 / Batalla de Carabobo: 24 de junio de 1821

Die Kritik am Kolonialregime, die Verbreitung der separatistischen Ideen und der Druck auf den Kongress, die Unabhängigkeit zu erklären, waren die wichtigsten Aktionen der Patriotischen Gesellschaft.

Am 3. Juli 1811 hält Simón Bolívar in der Patriotischen Gesellschaft eine bedeutungsvolle Rede, in der er die Diskussionen des Nationalkongresses kritisiert und ihn zwingt, die endgültige Unabhängigkeit zu erklären. Indem er Bezug nimmt auf einige der Empfehlungen des Nationalkongresses „dass große Projekte

cia, en la Sociedad Patriótica, un elocuente discurso en el que critica las discusiones del Congreso Nacional y lo obliga a declarar la independencia definitiva. Reprochando la recomendación del Congreso Nacional de preparar los grandes proyectos con calma, Simón Bolívar marca la célebre frase “Trescientos años de calma ¿no bastan?”

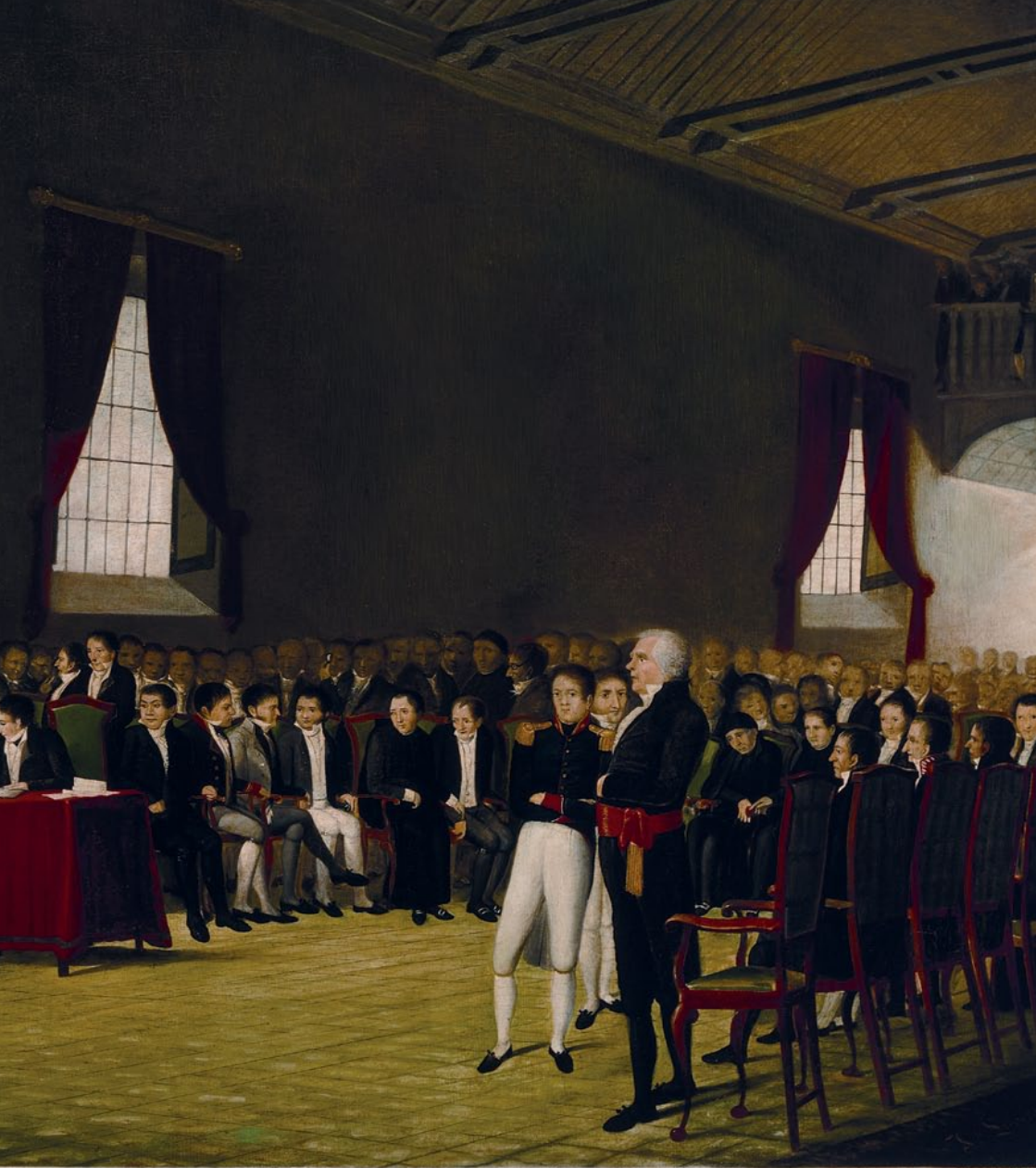
Quince meses después del 19 de abril, el 5 de julio de 1811, la revolución venezolana adquiría una forma política más nítida con la Declaración de la Independencia. No obstante,

5. Juli 1811: Erklärung der Unabhängigkeit von Venezuela

5 de julio de 1811: Declaración de la Independencia de Venezuela



- | | | | | | |
|--|--|--|---|---|----------------------|
| 1. Juan Antonio Rodríguez Domínguez.
<i>Deputado de Caracas</i> | 4. Fernando Toro.
<i>Deputado de Valencia</i> | 7. Juan German Hozio.
<i>Deputado de Valencia</i> | 10. Francisco Javier Mari.
<i>Deputado por San Mateo</i> | 13. Fernando Peña.
<i>Deputado de Valencia</i> | 16. El Marqués de... |
| 2. Luis Ignacio Mombaca.
<i>Deputado de Caracas</i> | 5. Martín Fofar Ponte.
<i>Deputado de San Mateo</i> | 8. Felipe Fermín Paul.
<i>Deputado de San Mateo</i> | 11. Nicolás de Castro.
<i>Deputado de Caracas</i> | 14. García Lave de Lagoia. | 17. Juan... |
| 3. Pedro Antonio López Méndez.
<i>Deputado de la Capital</i> | 6. Juan Toro.
<i>Deputado de Valencia</i> | 9. José Anad Riano.
<i>Deputado de Barquisimeto</i> | 12. Francisco Hernández.
<i>Deputado de San Mateo</i> | 15. Lino de Cienfuegos. | 18. Juan... |
| | | | | 19. Salvador Dagaado. | 20. Luis... |
| | | | | 21. José... | |



19. Don Diego Arrote.	22. Francisco Javier Laner.	25. Mariano de la Caba.	29. José de Zala y Bua.	32. Juan de Miranda.	36. Antonio Picones.
20. Francisco Javier de Maiz.	23. Juan Bernabé.	26. Juan Bernabé.	30. José Luis Casero.	33. Juan de Picones.	37. Manuel Picones de May.
21. José Gabriel de Alcaiz.	27. Juan Agostino Quintana.	28. Ignacio Amador.	31. Manuel Palacios.	34. Manuel Ramírez.	38. Francisco Inardi.

mit Ruhe vorbereitet werden müssen“, prägt Simón Bolívar den berühmten Satz „Sind 300 Jahre Ruhe nicht genug“?

15 Monate nach dem 19. April, am 5. Juli 1811, erhält die venezolanische Revolution eine politisch klarere Form mit der Erklärung der Unabhängigkeit. Trotzdem sollte dies der Beginn eines komplexen Prozesses von Kämpfen zu Land und zur See werden, der 10 Jahre später mit dem Sieg der Patrioten in der Schlacht von Carabobo am 24. Juni 1821 enden sollte.

200 JAHRE UND DER UNABHÄNGIGKEITSKAMPF GEHT WEITER...

In unseren Tagen leben die Bolivarische Republik Venezuela und andere Nationen Lateinamerikas in einer politischen Konjunktur des Wandels; in einem grenzüberschreitenden Unabhängigkeitsprozess, der zu einer kontinentalen Freiheitsbewegung der Völker unseres Amerika wird. Einige Länder, die beschlossen haben, eine Allianz gegen die neuen Formen der Beherrschung zu gründen und einen Kampf um die Achtung und den Anspruch auf die sozio-kulturelle Diversität, die uns verbindet und charakterisiert, zu führen; einen Kampf für die Durchsetzung des Rechts der Völker auf Garantie ihres Wohlergehens und Teilnahme an der Suche ihres eigenen Schicksals, Konsolidierung der Grundlagen für ihre Selbstbestimmung, Souveränität und letztendlich die Förderung einer Gemeinschaft, die den Prozess der auf den Prinzipien der Solidarität, Komplementarität

ésta sería el inicio de un complejo proceso de combates terrestres y navales que llegaría a su fin diez años después, con la victoria de los patriotas en la Batalla de Carabobo, el 24 de junio de 1821.

DOSCIENTOS AÑOS Y LA LUCHA INDEPENDENTISTA CONTINÚA...

En nuestros días, la República Bolivariana de Venezuela y otras Naciones Latinoamericanas viven en una coyuntura política transformadora; un proceso de independencia que rebasa los límites fronterizos para convertirse en un movimiento libertario continental de los pueblos de nuestra América. Patrias que han decidido construir una alianza contra las nuevas formas de dominación, y entablar una lucha por el respeto y la reivindicación de la diversidad socio-cultural que nos une y caracteriza; una lucha por hacer prevalecer el derecho que tienen los pueblos a garantizar su bienestar y participar en la búsqueda de su propio destino, consolidar las bases de la autodeterminación, la soberanía y en definitiva, propiciar una comunidad que impulse el proceso de la unión latinoamericana, basada en los principios de solidaridad, complementariedad y cooperación.

A medida que avanzan los procesos de liberación de los pueblos de América Latina y se intensifica -en el caso venezolano, bajo la inclusiva tutela de la Revolución Bolivariana- la lucha frontal contra los intereses más rapaces y arteros del imperio, la gesta indeleble de

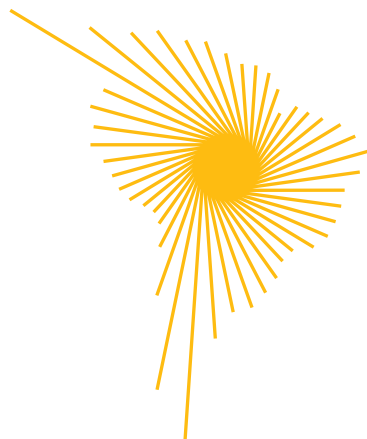
und Kooperation beruhenden lateinamerikanischen Vereinigung voranbringen soll.

In dem Maße, wie die Befreiungsprozesse der Völker Lateinamerikas fortschreiten und sich, wie im Falle Venezuelas, unter dem Schutz der Bolivarischen Revolution intensivieren, wird der frontale Kampf gegen die gewinnsüchtigsten und listigsten Interessen des Imperiums, die unauslöschliche Heldentat unserer Befreiungsväter immer aktueller, gültiger, und ihre Veränderungsaktion präsentiert sich als gelebtes Beispiel, dem es jeden Tag mit patriotischem Stolz nachzueifern gilt.

Heute mehr denn je zuvor wird uns unsere Vergangenheit vergegenwärtigt. Alle Venezolaner und Venezolanerinnen sind wir dazu aufgerufen, uns zu erkennen und den Anspruch als freies Volk, das wir sind, zu stellen; Widerstand zu leisten gegen die asymmetrischen Bestrebungen, die der heutigen Weltordnung eigen sind, damit die partizipative Demokratie verstärkt wird, die uns erlaubt, mit Protagonismus über die nationalen Angelegenheiten, welche zum kollektiven Wohlergehen beitragen, zu entscheiden, und eine empathische Gesellschaft zu fördern, deren soziale, wirtschaftliche, politische und kulturelle Entwicklung sich auf humanistische Werte stützt. Die Verpflichtung ist, frei, unabhängig und solidarisch zu sein. Wir müssen das freiheitliche Gedankengut unserer Vorkämpfer wieder beleben, über das wir ein empathisches, bei unseren alltäglichen Aktionen nützliches Bewusstsein entwickeln werden.

nuestros Padres Libertadores se torna cada vez más actual, más vigente, y su acción transformadora se presenta como vivido ejemplo a emular cada día, con orgullo patriótico.

Hoy más que nunca, nuestro pasado se hace presente. Todos los venezolanos y venezolanas estamos llamados a reconocernos y a reivindicarnos como pueblo libre que somos; a crear resistencia a las pretensiones asimétricas propias del orden mundial actual, a fortalecer la democracia participativa que nos permite decidir con protagonismo sobre los asuntos nacionales que contribuyan al bienestar colectivo y a propiciar una sociedad empática, cuyo desarrollo social, económico, político y cultural se base en valores humanistas. El compromiso es ser libres, independientes y solidarios. Debemos revivir los idearios independentistas de nuestros próceres, sobre los cuales desarrollaremos una conciencia empática, útil en nuestras acciones cotidianas.



Impressum Créditos

Herausgeber Editor



Botschaft der Embajada de
Bolivarischen Republik Venezuela la República Bolivariana de Venezuela
in der Bundesrepublik Deutschland en la República Federal de Alemania

Projektleiter Director de Proyecto

Carlos Alberto Querales Rivero
Geschäftsträger a.i. Encargado de Negocios a.i

Texte Textos

Carlos Eduardo Dávila Federico

Textkorrektur Lectura y corrección de textos

Carlos Alberto Querales Rivero
Michelle Dunmett Tovar
María Alejandra Bravo Sosa
Humberto Ramírez

Bildlegende Leyenda de imágenes

- » Simón Bolívar; Martín Tovar y Tovar 1870
- » Francisco de Miranda;
Martín Tovar y Tovar 1874
- » 19 de Abril de 1810; Juan Lovera 1835
- » Entrevista de Bolívar y Sucre en el
desaguadero de Los Andes;
Manuel Otero 1883
- » Entrega de la Bandera Victoriosa de
Numancia; Arturo Michelena 1883
- » Batalla de Carabobo; Martín Tovar y Tovar
1888
- » 5 de Julio de 1811; Juan Lovera 1838

Übersetzung Traducción de textos

Angela Schmidt
Birgit Goldschmidt

Bildmaterial Material Fotográfico

Nationale Kunstgalerie Galería de Arte Nacional CINAP
Stiftung für nationale Museen Fundación Museos Nacionales
Ministerium der Volksmacht für die Kommunikation und Information
Ministerio del Poder Popular para la Comunicación e Información
PDVSA La Estancia

Institutionelle Unterstützung Apoyo Institucional

Bolivarische Republik Venezuela República Bolivariana de Venezuela

- » Ministerium der Volksmacht für Auswärtige Angelegenheiten
- » Ministerio del Poder Popular para las Relaciones Exteriores